

Использование словарей тезаурусного типа при обучении иноязычной бизнес-коммуникации на основе технологии CLIL

Научный руководитель – Халяпина Людмила Петровна

Лушниковая Елизавета Игоревна

Студент (бакалавр)

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Гуманитарный институт, Санкт-Петербург, Россия
E-mail: lushnikova.lizaveta@mail.ru

Интегрированный предметно-языковой подход (Content and Language Integrated Learning) - инновационная образовательная технология, предполагающая использование иностранного языка для равнозначного изучения и обучения как учебному предмету, так и самому иностранному языку. Идея предметно-языкового обучения была затронута двумя прославленными педагогами - Яном Амосом Каменским и Маттиасом Белом. Само определение “ContentandLanguageIntegratedLearning” (CLIL) было введено Дэвидом Маршем в 1944 году.

Согласно автору, программа CLIL ставит перед собой две глобальные цели, а именно, достаточный уровень изучения предмета посредством иностранного языка, а также углублённое изучение иностранного языка через преподаваемые предметы, благодаря чему обучение учеников на родном и изучаемом языках составляет один непрерывный процесс [6,7]. Теоретические основы предметно-языкового интегрированного обучения разработаны группой учёных, как Д. Марш, Д. Койл, О. Мейер, Т. Тинг, Ф. Хук и другие.

Технология интегрированного обучения CLIL включает в себя 4 основных компонента, разработанных Д. Койлом: содержание (*content*), коммуникация (*communication*), познание (*cognition*), культура (*culture*). Таким образом, задача CLIL состоит, в том числе, в подготовке к профессиональному (деловому) общению на иностранном языке.

Деловое общение - необходимый компонент любой профессиональной деятельности, имеющий особое значение для специалистов, деятельность которых осуществляется в процессе общения. Это специалисты области маркетинга, дипломаты, юристы, педагоги, психологи, врачи и другие [5].

Каждый предмет имеет свои языковые особенности и, возможно, наиболее характерной является предметный словарь-тезаурус как профессиональный «общий язык». За последние годы были созданы билингвальные тезаурусы в таких областях, как экология, маркетинг [1,4], а также русско-английские словари тезаурусного типа по теоретической механике и теории механизмов машин [2,3].

Цели создания и использования иноязычного профессионального словаря для оптимизации изучения дисциплины Деловая коммуникация посредством двух языков - французского как иностранного и английского как второго иностранного, с применением технологии CLIL, и посвящено данное исследование.

В качестве эмпирического метода исследования было выбрано анкетирование учащихся 11 класса билингвального отделения средней общеобразовательной школы с углублённым изучением французского языка с целями: 1) получить исходные данные обучающихся в системе билингвального образования; 2) изучить основные причины перехода на билингвальное направление; 3) анализировать речевые умения учащихся билингвального класса. Анкета содержала 20 вопросов разных типов: 1) открытых, требующих полноценного ответа; 2) вопросов с выбором ответа; 3) вопросов с оценочной шкалой. В общем и целом результаты выявили следующее: основные причины перехода в билингвальный класс -

желание углублённого изучения и высокоуровневого владения французским языком, получение знаний о культуре и истории другой страны и возможности дальнейшего обучения за рубежом. Участие в международном обмене со французскими студентами, возможность поехать на обучение-стажировку во Францию, погружение в живую языковую среду способствуют развитию навыков устной коммуникации и навыков межкультурного общения в частности. Подводя итог, все респонденты равно высоко оценили своё решение о переходе и пользу обучения на билингвальном отделении.

База данных учебной дисциплины Деловая коммуникация представлена в виде тезауруса, содержащего термины и понятия в виде таблицы логически сгруппированных дескрипторов, что, следственно, даёт обучаемым представить структуру предметной области и способы получения знаний о ней: специализированная лексика, структуры с положительным и отрицательным значениями, специфические существительные, глаголы и глагольные конструкции, обозначающие действия и процессы. При переводе терминов и понятий использовались англоязычные и французоязычные учебники по бизнес-коммуникации, пресса, лингвистические онлайн-словари.

С целью актуализации компонентов составленного словаря-тезауруса, был разработан комплекс упражнений, в том числе интерактивных, логически систематизированный с типологией самих компонентов: 1) подготовительные упражнения на снятие лексических трудностей аудирования и чтения; 2) речевые упражнения на тренировку глаголов и глагольных конструкций, обозначающих действия и процессы; 3) упражнения на тренировку конструкций с противоположным значением.

Проведённое исследование позволило изучить специфику компонентов предметно-языковой интеграции, что, в свою очередь, послужило созданию УМК для оптимизации многоязычного обучения Деловой коммуникации на основе технологии CLIL.

Источники и литература

- 1) Архипова Е.И., Васильев Л.В. Англо-русский учебный словарь-тезаурус по маркетингу: монография. - 2-е изд., перераб. и доп. - Ижевск: Изд-во ИжГТУ им. М.Т. Калашникова, 2014. - С. 166-170.
- 2) Крылов Э.Г. Русско-английский учебный тезаурус по «Теории механизмов и машин». - Ижевск: Изд-во ИжГТУ, 2010. - 36 с.
- 3) Крылов Э.Г. Русско-английский учебный тезаурус по «Теоретической механике». - Ижевск: Изд-во ИжГТУ им. М.Т. Калашникова, 2012. - 63 с.
- 4) Серова Т.С., Шишкина Л.П. Экологический немецко-русский лексикон-тезаурус: словарь. - Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009. - 358 с.
- 5) Старцев М.В. Категория «взаимодействие» в философской, социологической, психологической и педагогической литературе // Психолого-педагогический журнал Гаудеамус. 2007. № 1(11). С. 49-61.
- 6) Coyle D., Hood Ph., Marsh D. CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 184 p.
- 7) Marsh D. The emergence of CLIL in Europe 1958–2002 // E. Kärkkäinen, J. Haynes; T. Lauttamus (eds.), *Studia Linguistica et Literaria Septentrionalia. Studies presented to Heikki Nyyssönes*. Univ. of Oulu, Finland, 2002. Pp. 205-225.